

Retos y estrategias en abordajes metodológicos cualitativos con personas sordas usuarias de lengua de señas

Challenges and strategies in the qualitative methodological approach with deaf sign language users

Lina Marcela Quiceno* 

Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín, Colombia (linamarcela.quiceno@upb.edu.co)

Diana Abello Camacho 

Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá, Colombia (dabello@pedagogica.edu.co)

*Autora para correspondencia.

Recibido: 25-mayo-2025

Aceptado: 01-septiembre-2025

Publicado: 15-noviembre-2025

Citación recomendada: Quiceno, L. M., & Abello Camacho, D. M. (2025). Retos y estrategias en abordajes metodológicos cualitativos con personas sordas usuarias de lengua de señas. *Psicoperspectivas*, 24(3). <https://dx.doi.org/10.5027/psicoperspectivas-vol24-issue1-fulltext-3462>

Resumen

Las investigaciones cualitativas buscan acercarse y comprender, de manera detallada, la forma en que las personas perciben sus mundos. La investigación cualitativa con población sorda usuaria de lengua de señas enfrenta desafíos metodológicos que pueden comprometer la validez de los datos y la fidelidad de la interpretación. En este artículo se analiza los desafíos metodológicos en la recolección de información cualitativa con personas sordas señantes, a partir de la revisión de las estrategias usadas para ello, en la literatura disponible y en una investigación doctoral, proponiendo reflexiones éticas y recomendaciones metodológicas para fortalecer la calidad de la investigación cualitativa con dicha población. Se examina la importancia de garantizar la validez de los datos y la construcción de confianza, considerando aspectos como la participación de modelos lingüísticos y/o intérpretes sordos, la contratación de intérpretes locales de confianza, la realización de entrevistas en lengua de señas directamente por el investigador principal y la propuesta de implementación de estrategias alternativas de transcripción. Estas prácticas no solo contribuyen al rigor investigativo, sino que también promueven el reconocimiento y la reivindicación de la comunidad sorda y su lengua.

Palabras clave: ética de la investigación, investigación cualitativa, lengua de señas, metodología, personas sordas

Abstract

Qualitative research seeks to approach and understand, in detail, how people perceive their worlds. Qualitative research with deaf sign language users faces methodological challenges that can compromise the validity of the data and the accuracy of the interpretation. This article analyzes the methodological challenges in collecting qualitative information from deaf signers, based on a review of the strategies used for this purpose in the available literature and in doctoral research, proposing ethical reflections and methodological recommendations to strengthen the quality of qualitative research with this population. It examines the importance of ensuring data validity and building trust, considering aspects such as the participation of linguistic models and/or deaf interpreters, the hiring of trusted local interpreters, the conducting of sign language interviews directly by the principal investigator, and the proposal to implement alternative transcription strategies. These practices not only contribute to research rigor, but also promote the recognition and vindication of the deaf community and its language.

Keywords: deaf persons, methodology, qualitative research, research ethics, sign language

Financiamiento: Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín, Colombia.

Conflictos de interés: Las personas autoras declaran no tener conflictos de interés.



Publicado bajo [Licencia Creative Commons Atribución/Reconocimiento 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) (CC BY 4.0)

La investigación cualitativa con población sorda usuaria de lengua de señas enfrenta desafíos metodológicos que pueden comprometer la validez de los datos y la fidelidad de la interpretación. Uno de los principales retos, especialmente cuando el investigador es oyente y no nativo en la lengua de señas -suponiendo diferencias culturales entre la comunidad sorda y la oyente que añaden otra capa de complejidad-, es la traducción e interpretación de los discursos. Las lenguas de señas, al ser visogestuales, presentan estructuras gramaticales y características semióticas distintas a las lenguas orales, lo que puede generar pérdidas de matices y significados esenciales durante la mediación lingüística, influyendo en la construcción del conocimiento y en la interpretación de los datos (Mohamad Nasri et al., 2021). Teniendo en cuenta estas particularidades, realizar un análisis de los desafíos metodológicos en la recolección de información cualitativa con personas sordas usuarias de lengua de señas, a partir de la revisión de las estrategias presentes en la literatura disponible y la recuperación de elementos propuestos en una investigación doctoral, como base para reflexiones éticas y recomendaciones dirigidas a fortalecer la calidad de la investigación cualitativa con comunidades sordas.

La realización de una revisión de la bibliografía existente frente a esta temática permitió identificar una limitada cantidad de literatura en español al respecto, lo que resalta la importancia de este trabajo. En este sentido, este apartado presenta una síntesis de investigaciones previas al respecto, ofreciendo un panorama general y reflexiones emergentes; El proceso de recolección de datos y procesamiento de información, la complejidad de la traducción y la interpretación y el rol de los intérpretes, son los retos metodológicos centrales identificados que se detallarán.

Recolección de datos y procesamiento de información

Para asegurar que los hallazgos en investigaciones con personas sordas reflejen sus percepciones y experiencias de manera fidedigna, es esencial implementar prácticas rigurosas de recolección y análisis de datos. Squires (2009) resalta la importancia de pilotear preguntas de entrevista en la lengua del participante, al mismo tiempo la triangulación de fuentes de datos, como lo mencionan Tiselius (2019) y Adjei et al. (2022), puede ayudar a corroborar la precisión de los hallazgos.

De otro lado, se resalta la importancia de la relación entre el investigador y el participante dentro del proceso. Adjei et al. (2022) sugieren que la creación de un ambiente de interacción más natural y no formal mediante el uso de flexibilidad en el lenguaje y conversaciones informales pre y post- entrevista, pueden minimizar las omisiones y relaciones de poder diferenciales que podrían distorsionar los datos. Tiselius (2019), también aborda la relación de confianza entre el investigador y el participante. En su estudio sobre intérpretes sordos, destaca cómo la presencia del investigador durante las entrevistas y su fluidez en la lengua de señas, aunque no perfecta, permitió una comprensión más cercana de la realidad de los entrevistados, lo que es crucial para preservar su voz y su agencia en el análisis de datos. En este contexto, la figura del intérprete sordo aparece recientemente en la literatura como una estrategia importante para asegurar la fiabilidad de los datos, al participar como agente que realiza el chequeo de correspondencia con su lengua. Esto es especialmente válido cuando se trabaja con lenguas de señas con variaciones profundas, como ocurre en comunidades alejadas o en adultos mayores (Tiselius, 2019).

Otra manera de participación de la comunidad sorda se da con su vinculación en la codificación, validación de información o de instrumentos, como se menciona en estudios como el de Emmorey y Falgier (1999) quienes se apoyaron en dos representantes sordos nativos en American Sign Language (ASL) para juzgar y apoyar la codificación del tipo de perspectiva que reflejaba cada enunciado. Después de la codificación realizada, se comparaban las coincidencias, ya que los sordos revisaban todos los segmentos recogidos. Si no había acuerdo en la clasificación, se daba la discusión entre los dos evaluadores sordos a partir de los criterios establecidos llegando a una decisión común. De esta manera, las autoras plantean una alternativa al uso del intérprete y a la toma de decisiones sobre los datos, teniendo en cuenta la perspectiva de las personas sordas.

McKee et al. (2013) subrayan que la representación comunitaria y la colaboración son claves para fomentar la confianza en los procesos investigativos con esta población. Este aspecto es vital para asegurar que la investigación no solo sea ética, sino que también refleje auténticamente las experiencias de los entrevistados. Además, resaltan que involucrar a los participantes en la revisión de las interpretaciones de los datos, puede aumentar la transparencia y la confiabilidad de los resultados. En caso de que no tener la posibilidad de incluir una participación comunitaria y se deba realizar el análisis de la información a partir de las transcripciones hechas en la lengua mayoritaria en su código escrito, es posible mencionar que en varias investigaciones se ha documentado el uso de la glosa¹ o de transcripciones que no solo incluyen la información nominal, sino también otros niveles como la expresión corporal y las ubicaciones en el espacio como estrategias para minimizar los impactos de la interpretación (Barberà, 2012; Engberg-Pedersen, 1993; Perniss, 2007; Smith & Cormier, 2014; Wilcox & Martínez, 2020; Winston, 1996).

La complejidad de la traducción y la interpretación

Uno de los desafíos más comunes en la recolección de datos cualitativos en lengua de señas es la complejidad de la traducción y la interpretación. En este sentido, para Squires, (2009) es importante en primer lugar, hacer la diferenciación entre los procesos desarrollados en una y otra, dado que suelen confundirse o usarse como análogas. La traducción supone entonces, un ejercicio de traslado de una lengua a otra que se hace a partir de textos, mientras que la interpretación, es una mediación comunicativa que se da *in situ*, en espacios conversacionales en los que se involucran personas que no manejan la misma lengua; así, comprender y exaltar la diferencia entre los procesos puede potencializar su uso en investigación.

En este sentido, Wong y Poon (2010), señalan que tanto la traducción como la interpretación en investigaciones interculturales suelen percibirse como procesos neutrales y objetivos que a menudo permanecen invisibles, y a quienes los realizan como simples técnicos, situación que va en detrimento de la riqueza de su labor en aras del aprovechamiento de los datos producidos a partir de su mediación. Adicionalmente, Brämberg y Dahlberg (2013) argumentan que las entrevistas cualitativas con intérpretes no solo implican la traducción de palabras entre dos lenguas, sino la comprensión profunda de significados, lo que convierte a la entrevista en una coconstrucción de datos entre investigador, intérprete y participante. En dicho ejercicio, dependiendo de la calidad de la interacción, la información resultante puede verse comprometida debido a omisiones o malinterpretaciones. La falta de precisión en la interpretación puede imponer la realidad del intérprete o del investigador sobre las experiencias vividas de los participantes sordos, situación que compromete la validez de los datos (Adjei et al. 2022).

En esta misma línea, Tiselius (2019) discute cómo los múltiples niveles de traducción, interpretación y transcripción pueden introducir sesgos, cuestionando la voz que realmente se escucha en el análisis final de los datos. En ese sentido se alerta sobre la necesidad de aclarar cuando se presentan estas situaciones y de realizar ajustes metodológicos para disminuirlas, por lo que se recomienda siempre que el investigador tenga un adecuado conocimiento de la lengua y posea credenciales al respecto.

Para Abfalter et al. (2021), superar los desafíos que supone la interpretación y traducción de los datos recolectados requiere una serie de estrategias metodológicas y toma de decisiones cuidadosamente consideradas, que deben ser enlistadas y justificadas, teniendo en cuenta las etapas o fases de la investigación en las que se implementaron. Al respecto, Clark et al. (2017) proponen la implementación de protocolos detallados que incluyen la contratación de proveedores de calidad y la evaluación sistemática de la precisión de las transcripciones y, Larkin et al. (2007) sugieren un enfoque de "traducción multicéntrica" que involucra a traductores/intérpretes como colaboradores activos en el proceso de investigación, lo que puede mejorar la construcción de significados y reducir los sesgos culturales.

1 Forma que se utiliza en los estudios lingüísticos en lengua de señas para dar cuenta de las frases conservando la estructura ágrafa de las lenguas de señas (Cerna & Ramos, 2020).

El papel del traductor/intérprete

Como se ha venido insistiendo, en estudios cualitativos donde la construcción del conocimiento depende de la narrativa y la experiencia de los participantes, la tercerización en la comunicación con el uso de servicios, particularmente de interpretación, si no se gestiona adecuadamente puede comprometer la validez de los hallazgos, teniendo en cuenta que es un ejercicio que implicará factores tanto ambientales como biopsicosociales que pueden mediar en el desempeño de la persona que lo realiza (Borjas García, 2021; Figueroa, 2021). Al respecto, González (2022) menciona que a menudo los intérpretes dentro de su práctica vivencian situaciones como: estrés, desgaste cognitivo, disminución atencional, fatiga, dilemas éticos, impactos emocionales, presión por el manejo de los tiempos, sensación de observación y evaluación, entre otras experiencias que pueden afectar la manera en que hilan la información que producen.

En este sentido, Wong y Poon (2010) destacan la necesidad de hacer visible el papel del intérprete en términos del reconocimiento de las implicaciones de su rol en el proceso investigativo, pues resulta crucial a la hora de comprender la riqueza de los contenidos presentes en los participantes. Por ello, es fundamental que las investigaciones indiquen explícitamente si han contado con la participación de personal para la traducción o interpretación. Asimismo, reportar sus competencias y detallar el tratamiento dado a este proceso. También es relevante especificar si fue el propio investigador quien realizó la traducción o interpretación, y en tal caso, cuáles fueron sus competencias lingüísticas para garantizar la fidelidad del proceso. Temple (2002), advierte que esta falta de reconocimiento puede generar sesgos no documentados en la recolección y análisis de datos.

En la misma línea, Squires (2009) ofrece criterios claros para evaluar la gestión metodológica de los intérpretes y traductores en investigaciones multilingües, aspectos como: La evaluación de las equivalencias conceptuales realizadas, posibilitará identificar si lo interpretado corresponde en mayor o menor medida con los usos lingüísticos contextualizados que realiza el participante. La acentuación del rol del intérprete dentro del contexto de la investigación, teniendo presente las intencionalidades, lecturas teóricas y éticas que realiza el investigador frente al ejercicio y, la necesidad de tener contemplados métodos investigativos y analíticos compatibles con el uso de ejercicios de interpretación, explicitando las formas, tiempos y condiciones en que se dio la participación del servicio, reconociendo sus procedencias (zonas del país) y demás aspectos que sean relevantes metodológicamente hablando. Por último, Egilsson et al. (2021) mencionará que una estrategia importante que se puede implementar, en aras del reconocimiento del rol del intérprete es la realización posterior de revisión del material grabado de la interpretación por parte de quien la hace, esto permitirá correcciones y mejoras al servicio, lo que redundará en la disminución de omisiones y/o distorsiones.

Estos retos expuestos en los estudios revisados anteriormente evidencian en conjunto, la necesidad de la implementación de procesos metodológicos que, por una parte, estén abiertos a la exploración de diferentes estrategias que posibiliten una recolección y tratamiento de datos adecuados y, por otra, integren activamente a los traductores, intérpretes y personas sordas, respeten la estructura de las lenguas de señas y la perspectiva de la comunidad en la construcción de conocimiento, contribuyendo a la minimización de los sesgos de interpretación y fortaleciendo la validez de los hallazgos (McKee et al. 2013; Temple, 2002).

En línea con las recomendaciones anteriores a continuación, se ofrece el análisis del marco metodológico de una investigación doctoral (Quiceno, 2025)² desarrollada por una persona oyente, enfrentando los desafíos metodológicos propios de la interpretación de discursos en lengua de señas, abordando estrategias para garantizar que los testimonios fueran recolectados y analizados con fidelidad a su contenido original. Se examinan, en particular, aspectos como la presencia de intérpretes, la relación

2 Quiceno, L. M. (2025). *“Luchas señadas”: Discursos y resistencias frente a la concepción deficitaria de la sordera y sus implicaciones, desde sus procesos de Sordedad, en personas Sordas activistas en Colombia*. [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín, Colombia.

entre el investigador y los participantes, y la postura ético-política asumida en el proceso de investigación.

Desafíos de la investigación en lengua de señas: un caso colombiano

A manera de contexto, se menciona que la investigación analizada surge como trabajo de tesis doctoral² en Ciencias Sociales que contó con apoyo logístico (descarga en tiempos de dedicación) para su desarrollo, pero los gastos adicionales (viajes, servicios de interpretación, entre otros) tuvieron un carácter de autogestionado y retador, pues plantea la inexistencia de un equipo investigativo de respaldo. La experiencia en acompañamientos psicosociales de la investigadora con personas sordas y el interés por las diversas movilizaciones que en los últimos años se han realizado por parte de miembros de esta comunidad exigiendo sus derechos (Canal Capital, 2024; El Colombiano, 2023; El Tiempo, 2021), generaron interrogantes sobre la emergencia, fundamentación, motivaciones y modalidades de estos activismos, lo que dio origen al estudio.

Desde los presupuestos teóricos del construccionismo social y la perspectiva socio-antropológica de la sordera, esta investigación cuestiona las concepciones clásicas que han definido la sordera como un déficit. Estas interpretaciones han dado lugar a prácticas excluyentes, discapacitantes y oyentizadoras que perpetúan inequidades. En respuesta, las personas y comunidades sordas han generado contranarrativas que se manifiestan en procesos de resistencia (Gergen, 2006; Ladd, 2011). En este contexto se tuvo como objetivo general: analizar los discursos y resistencias frente a la concepción deficitaria de la sordera y sus implicaciones, desde sus procesos de sordedad en personas Sordas Activistas en Colombia. Para ello, se plantearon los siguientes objetivos específicos: Identificar los significados y sentidos atribuidos a la sordera en los discursos de los participantes; describir los procesos de sordedad que llevaron a los participantes a asumirse como líderes activistas sordos y analizar las motivaciones y modalidades de resistencia frente a la concepción deficitaria de la sordera. Todo esto, indagado con ocho líderes activistas usuarios de lengua de señas colombiana (LSC).

Es importante destacar que los participantes provenían de distintas ciudades de Colombia, por tanto, entramados culturales diversos, lo que influye en su uso de la Lengua de Señas Colombiana (LSC; Cortés & Barreto, 2013). Aunque existen convenciones lingüísticas generales en la LSC, también se evidencian variaciones en la emisión del discurso señado y en elementos propios de las lenguas de señas, como las configuraciones manuales, la ubicación, la orientación y los rasgos no manuales (Oviedo, 2001). Según Cortés & Barreto (2013), se identifican diversidades considerables en el vocabulario usado para el contexto deportivo en 11 ciudades de Colombia, situación que podría extenderse a otras temáticas.

Método

Esta investigación se enmarca en el paradigma interpretativo, dado que el interés se centró en la forma como los sujetos comprenden, significan y elaboran su propia realidad, que es dinámica y socio-históricamente construida. Se trata de una investigación de tipo cualitativo, basada en la teoría fundamentada, que prioriza un enfoque inductivo para el análisis de datos. Este enfoque permite organizar la información a través de procesos rigurosos de codificación, facilitando la identificación de categorías, relaciones temáticas y la generación de modelos explicativos de los fenómenos estudiados (De la Espriella & Gómez, 2020).

Participantes

Se empleó un muestreo teórico e intencional, basado en los conocimientos adquiridos durante el proceso de investigación. Los criterios de selección consideraron la diversidad dentro de la población sorda, las acciones activistas realizadas, la identidad sorda y las referencias proporcionadas por otros miembros de la comunidad sobre personas representativas del activismo sordo. Además, se tomó en cuenta la disposición y el interés de los participantes en formar parte del estudio (Herchline, 2024).

Siguiendo las recomendaciones de McKee et al. (2013) sobre la importancia de la colaboración comunitaria en investigaciones con personas sordas, los participantes fueron contactados de dos maneras. La primera fue a través de intermediarios (personas sordas conocidas o intérpretes), quienes realizaban el primer acercamiento y concertaban una cita para que la investigadora explicara en profundidad los detalles del estudio. La segunda fue mediante contacto directo, en el que la investigadora establecía comunicación personal con los posibles participantes para invitarlos a la investigación.

Se priorizaron ocho personas sordas señantes (hombres, mujeres y una persona no binaria), todos mayores de edad, de distintos estratos socioeconómicos y niveles educativos, con diferentes perfiles dentro del activismo sordo en Colombia, habían pertenecido a asociaciones o grupos de defensa de derechos de la comunidad sorda por al menos un año y, al momento de las entrevistas, continuaban realizando dichas acciones.

Aspectos éticos

La investigación fue aprobada por el Comité de Ética de la Universidad Pontificia Bolivariana de Medellín, Colombia. Además, se tuvo en cuenta las normativas vigentes en investigación con personas en Colombia que dictaminan la implementación de un consentimiento informado. Este, normalmente es un documento escrito, pero teniendo en cuenta las características de la población (personas sordo-señantes), se optó por un documento visual ejecutado por la investigadora principal en LSC.

Para ello, se realizó una primera grabación que fue evaluada siguiendo las recomendaciones de Tiselius (2019), quien destaca la importancia de la participación de personas nativas de la lengua con experiencia en su enseñanza como una apuesta para fortalecer el ejercicio investigativo. En este caso, se contó con la asesoría de un modelo lingüístico-intérprete sordo (persona sordo-señante nativa de la lengua de señas), quien evaluó la producción visual inicial y dio recomendaciones para afinar el discurso señado, de modo que fuera más acertado, sencillo, entendible y cercano a la estructura de la LSC. Con estas directrices, se realizó una segunda grabación, que se les mostraba a los participantes antes de realizar la entrevista, para que decidieran si querían continuar o no.

Análisis de datos

Como forma analítica, se seleccionó el análisis de contenido porque permite examinar tanto los elementos explícitos (nivel manifiesto) como los significados subyacentes (nivel latente) en las producciones discursivas, lo que lo hacía especialmente adecuado para analizar producciones señadas y representaciones visuales (Kriger, 2021). Para el procesamiento y análisis de datos, se utilizó el software Atlas.ti, permitiendo una codificación estructurada y la identificación de patrones en las narrativas de los participantes.

Procedimiento

Para garantizar la solidez del proceso de recolección de datos, se optó por la entrevista semiestructurada en profundidad. Esta técnica permite una conversación abierta con el participante, abordando tópicos clave de interés investigativo y favoreciendo la interacción fluida para obtener información detallada (Barbativa et al., 2024).

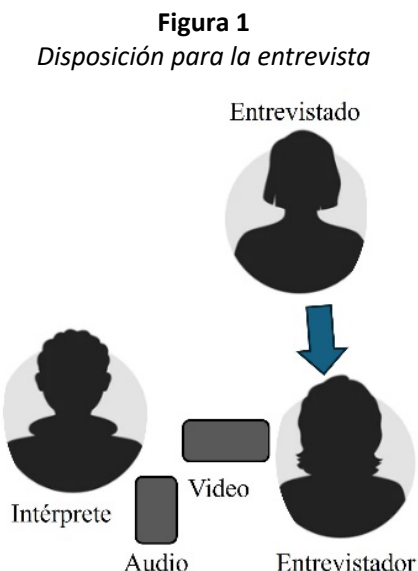
Desde la perspectiva de Adjei et al. (2022) y Tiselius (2019), se destacan dos aspectos fundamentales. El primero es el establecimiento de relaciones cordiales entre los participantes y los entrevistadores, mediadas en este caso por la lengua de señas, lo que hace necesaria una fluidez comunicativa de parte del entrevistador, implicando una preparación en fortalecimiento de competencias en LSC³ de parte de la investigadora para llevar a cabo el ejercicio sin tercerizarlo, dado el tipo de proceso (tesis individual,

3 Se aclara que la investigadora principal aprendió lengua de señas de manera informal gracias a su trabajo con personas sordas. Posteriormente y, de cara a la investigación realizó cursos formales en la Federación Nacional de Sordos De Colombia, alcanzando nivel Intermedio I, pero no tiene formación en interpretación.

sin apoyos adicionales adquiridos y/o aprobados) y su apuesta ético-política que asumía la importancia de una comunicación directa con los participantes como muestra de respeto y posibilidad de validez de los datos. En esta experiencia, las entrevistas fueron conversaciones amplias (entre 1.5 a 4 h), en donde se formulaban preguntas y contrapreguntas en LSC. Esta dinámica permitió un ambiente de confianza y enriqueció la calidad de la información recolectada.

El segundo punto hace referencia a la generación de ambientes informales, tranquilos y flexibles. En este sentido, se propuso que los lugares en donde se desarrollaran las entrevistas fueran escogidos por los participantes, lo que les otorgó mayor tranquilidad al momento de compartir sus historias. Frente a las figuras de los intérpretes, en primer lugar, se tuvo en cuenta para la contratación del servicio (autogestionado por la investigadora) que acreditaran su experiencia y formación (más de cinco años de ejercicio comprobado), que fuesen en su mayoría oriundos del lugar en donde vivían los entrevistados y, por otro lado, recuperando los planteamientos de Brämberg y Dahlberg (2013), frente a la coconstrucción subjetiva entre participantes, investigadores y dichas figuras, lo que abre la puerta para la comprensión de los procesos relacionales que surgen en este ejercicio y que pueden afectarlo. En este sentido, por un lado, se hacía necesario que el intérprete no solo fuera lo suficientemente competente en el manejo de la LSC, sino que también conociera al participante, es decir, que estuviera familiarizado con sus usos lingüísticos y que existiera una relación de confianza, por ende, se optó por que los mismos participantes recomendaran a alguien con quien tuvieran cercanía. Además, se buscaron espacios de encuentro previos -con quienes fue posible- en donde la investigadora socializaba generalidades e intencionalidades para dar contexto al intérprete, además de compartir vocabulario, teniendo en cuenta los conocimientos de ambos sobre la investigación y el participante. Frente a su rol, se contemplaron como apoyo fundamentalmente para hacer la voz del participante y, de esta manera, registrar simultáneamente su intervención durante la entrevista. Ocasionalmente, también intervenían para facilitar aclaraciones relacionadas puntualmente con el uso de señas durante el discurso del participante o del investigador.

Dentro de los aspectos técnicos se resalta que las entrevistas fueron grabadas en audio (interpretación a voz) y video (registro del señante). La grabación en video se realizó de manera que el entrevistador estuviera al frente del entrevistado, con la cámara ubicada al lado izquierdo (normalmente sobre una mesa con trípode pequeño), lo más cercano posible de su cuerpo. Esta disposición permitía simular que el entrevistador estaba mirando al entrevistado y, al mismo tiempo, señar con tranquilidad, favoreciendo que el participante dirigiera su discurso en la misma dirección. Esta configuración se puede observar en la **Figura 1**.



Luego de la realización de las entrevistas, se procedió a la transcripción de las grabaciones en audio de las interpretaciones a voz, utilizando signos de puntuación, exclamación e interrogación, sin embargo, se identificaba que en muchas ocasiones el tono de voz usado por el intérprete no daba cuenta de algunos énfasis prosódicos que eran evidentes en los videos. Con estos textos se realizaron codificaciones de tipo abierta y axial (Vives & Hamui, 2021), identificando contenidos representativos de las categorías indagadas, presentes en fragmentos específicos del discurso importantes para los análisis. Posterior a ello, se realizó una selección de los discursos más representativos para las discusiones centrales, sobre los cuales se consideró proponer una segunda transcripción que diera cuenta del contenido ampliado del discurso señalado.

Luego de la realización de las entrevistas, se procedió a la transcripción de las grabaciones en audio de las interpretaciones a voz, utilizando signos de puntuación, exclamación e interrogación, sin embargo, se identificaba que en muchas ocasiones el tono de voz usado por el intérprete no daba cuenta de algunos énfasis prosódicos que eran evidentes en los videos.

Con estos textos se realizaron codificaciones de tipo abierta y axial (Vives & Hamui, 2021), identificando contenidos representativos de las categorías indagadas, presentes en fragmentos específicos del discurso importantes para los análisis. Posterior a ello, se realizó una selección de los discursos más representativos para las discusiones centrales, sobre los cuales se consideró proponer una segunda transcripción que diera cuenta del contenido ampliado del discurso señalado. Este ejercicio se apoyó en las consideraciones de Clark et al. (2017), Larkin et al. (2007) y Tiselius (2019), quienes sugieren estrategias como protocolos de transcripción que garanticen que lo escrito evidencie adecuadamente la experiencia de las personas sordo-señantes. También, partió de las disertaciones de autores como Bassi Follari (2015), Bucholtz (2000), Tilley (2003) y Van Dijk (1997/2005b), quienes han señalado la viabilidad de generar códigos de transcripción flexibles, útiles y contextualizados.

De igual forma, Bassi Follari (2015) y Bucholtz (2000), enfatizan en el carácter político de la transcripción, señalando que la forma en que se transcriba la conversación determina el reconocimiento de la posición del sujeto que emite el discurso. Esto respalda las decisiones metodológicas que el investigador tome para visibilizar dicha posición. En este caso, como apuesta ético-política, se optó por el uso de la glosa como estrategia que permitiera identificar la secuencia específica del discurso señalado y enfatizar en aspectos fundamentales de la lengua de señas, reflejados en las siguientes dimensiones:

Dimensión sintáctica (SPD). En las lenguas de señas también se identifica y analiza la sintaxis, es decir la selección y organización de las señas para la construcción del mensaje (Rodríguez & Pachón, 2011). En este sentido, dentro de la propuesta de transcripción esta dimensión hace alusión a las señas presentes en el discurso señalado que fueron omitidas en el ejercicio de la interpretación, pero que hacen parte del mensaje y que son expuestas a partir de la realización de la glosa.

Dimensión prosódica (ES). Miranda (2016), hace referencia a la existencia de una prosodia que rige y otorga significado al discurso señalado, que es posible identificar en aspectos como: los tipos de movimientos, la detención, los rasgos no manuales unificados y la duración e intensidad de transición. En este sentido, se tienen en cuenta en la transcripción las expresiones importantes de rostro, brazos, cuerpo, manejo del espacio para enfatizar y dar fuerza al discurso señalado, también señas que se repiten o se hacen con más fuerza.

Dimensión Emotiva (E). Delgado y Luna, (2022), mencionan la habilidad que desarrollan los niños y personas sordas para manifestar énfasis emotivos en los discursos señalados, dando cuenta de sus sentires y posiciones, situación que se retoma en la transcripción, haciendo referencia a las emociones más frecuentes reflejadas en el discurso señalado y que dan cuenta de posicionamientos subjetivos al respecto.

Se especificaron unas convenciones generales transversales que sugieren diferentes tipos de énfasis:

Palabra con subrayado: indica la seña que fue realizada de manera más energética dentro del discurso y presenta las siguientes variaciones:

Subrayado: énfasis importante

Subrayado con cursiva: énfasis superior o más energético

Subrayado con cursiva y negrilla: muy enfático

También se implementaron colores para identificar las dimensiones, de la siguiente manera:

Color negro: (SPD)

Color Azul: (ES)

Color naranja: (E)

Resaltado en gris: discurso no interpretado que se considera importante para el mensaje.

De esta manera, se mostrarían los dos discursos, la interpretación a voz transcrita (T1), y el realizado por la investigadora principal con los detalles del contenido (T2). La **Tabla 1** muestra un ejemplo de doble transcripción realizada **durante** la investigación.

Tabla 1
Ejemplo de doble transcripción

T1	T2
En la cultura sorda también hay variaciones y de parte y parte, pero muchos sordos eh... no saben qué es cultura sorda y entonces defienden muchas cosas que creen que es cultura sorda, pero pues ahí mantienen en ese error, pero sí se ven las diferencias y eso te cuento...	(pausa—duda---evocación) ... CULTURA SORDA <u>diferente (impacto evocativo) variedad (énfasis hacia abajo bastante)</u> ... -Pausa / evocación- ... MUCHOS-SORDO-NO-ENTENDER SIGNIFICADO CULTURA... DECIR <u>-rosto de sorpresa- respuesta</u>) SI, <u>ESPERAR-PARAR</u> YO-TENER DERECHOS-SEÑAS... <u>impacto (sorpresa-shock) ... ESPERAR-PARAR,</u> FALTAR FORMACIÓN CONCEPTO-VALORES-IDENTIDAD-LO MISMO -ESO- CONTAR

Este ejercicio parte del entendimiento de que la interpretación implica trasladar una lengua ágrafa, tridimensional y viso-gestual (lengua de señas), a una lengua lineal, de estructura gráfica y fonológica (español hablado), lo que requiere una agilidad metacognitiva que lleva a una rápida selección léxica que intenta representar el contenido expresado por el señante (Velandia & Nieto, 2015). Esto puede implicar pérdida de información, especialmente relevante en investigaciones cualitativas, dado que se afecta tanto lo manifiesto (señas escogidas por el hablante) como lo latente (énfasis y emotividad del discurso).

En este sentido, en línea con Bassi Follari (2015), Bucholtz (2000) y Van Dijk (2013), la propuesta de una segunda transcripción contextuada se constituye en una apuesta doble: primero, metodológica, al permitir un mayor acercamiento al contenido expresado por el participante, fortaleciendo el análisis; y segundo, ético-política, al resaltar la potencialidad de la lengua de señas como objeto de análisis cualitativo. Esto contrasta con la práctica habitual de trabajar únicamente con la transcripción de la interpretación a voz, lo que desdibuja los énfasis viso-gestuales prioritarios en la lengua de señas (Oviedo, 2001), frecuentemente omitidos por los intérpretes. Lo anterior se relaciona con el hecho de que los análisis cualitativos han sido tradicionalmente diseñados para lenguas orales con tradición escrita (Potter, 1996), lo que refuerza una lógica fonocentrista vinculada al discurso del déficit sobre la sordera, del cual esta investigación buscó desmarcarse.

Finalmente, para corroborar la validez del ejercicio, después de la realización de las glosas se contó nuevamente con la revisión de un intérprete Sordo, quien avaló su veracidad frente al discurso señado producido.

Resultados y discusión

Frente a la investigación retomada, es posible mencionar que se identificaron diferentes decisiones metodológicas que buscaron fortalecer una postura ética en la investigación con personas sordas, que tuviera en cuenta sus perspectivas y propiciara su participación efectiva (Krawczyk et al., 2024). De igual forma, pese a las limitaciones en cuanto a presupuesto y capacidades (ausencia de equipo investigador fijo, integrado por personas sordas, oyentes e intérpretes), se logra generar una serie de acciones que potencializan la validez, la calidad de los datos, el respeto por los participantes, la legitimidad de la lengua de señas y la delimitación del rol del intérprete en el proceso de recolección de la información, que pudieran ser útiles metodológicamente hablando para futuras investigaciones con esta población. A continuación, ofrecemos una descripción al respecto en la **Tabla 2**, en ella es posible identificar una serie de premisas que corresponden a posicionamientos ético-políticos establecidos por la investigadora.

Como **primera premisa**, se define el respeto por la comunidad, su lengua y su cultura como eje transversal que estuvo presente en todas las decisiones que se implementaron y particularmente se señala el compromiso al respecto, en acciones como mantener un contacto directo con los participantes en su lengua y tratar de resaltarla en los procesos de análisis.

La **segunda premisa**, se centró en la inclusión de personas sordas como participantes activos y no solo como informantes. Este enfoque reconoce la importancia de su perspectiva, saberes lingüísticos y culturales, situación presente en la gestión de asesorías por parte de modelos lingüísticos y los propios participantes en los diferentes momentos del procedimiento (realización del consentimiento informado, revisión del discurso señado básico de las entrevistas y la revisión de las glosas). Esto garantizó participación de la comunidad y fortaleció la validez de la información y los procesos comunicativos.

La **tercera** premisa, está relacionada con la figura del intérprete. Entendiendo que este se puede definir como un mediador comunicativo y/o un apoyo que facilita la comunicación entre personas que no manejan la misma lengua, su rol se definió desde allí: un apoyo que facilitara tener un soporte a voz del discurso del participante. Esto, dado que, si lo hiciera el entrevistador, se dilatarían los procesos comunicativos y supondría esfuerzos adicionales que podrían ralentizar la entrevista y afectar la recolección de datos. Por ende, su presencia garantizaba que los protagonistas en la conversación fueran el participante y el entrevistador.

Pese a que el intérprete no revestía un rol protagónico, como se ha mencionado durante todo el artículo, sí se comprendía que su participación era de suma importancia para la calidad de la información que se recolectaba. Por esta razón, se tuvo en cuenta elegir personas con un recorrido idóneo en dicho ejercicio y, sobre todo, que tuvieran una familiaridad con el participante, garantizando un ambiente cómodo para narrar sus procesos vitales sin vacilaciones, temor o vergüenza (Adjei et al., 2022; Brämberg & Dahlberg, 2013; Tiselius, 2019). Además, se menciona como reflexión importante el hecho de tener presente que, de no ser posible contar con un equipo de intérpretes permanentes vinculados a la investigación, como fue el caso, la estrategia de preparar el ejercicio -es decir, contextualizar a quien o quienes hagan la interpretación sobre el proceso investigativo, sus intenciones y la forma en que se va a desarrollar la entrevista o las técnicas de recolección de datos- puede mejorar significativamente la interpretación, disminuyendo los posibles sesgos.

De igual forma, se hace importante y necesario tener presente que, en procesos de entrevistas extensas que abordan historias de vida de los participantes, y debido a las características viso-gestuales de la lengua de señas, se dará un agotamiento metacognitivo/visual tanto en el entrevistador como en el servicio de interpretación (Parra, 2023). Por lo tanto, se deben generar descansos y rotaciones, lo que permitirá un mayor nivel atencional en todos los participantes, fomentando una recolección de datos acorde a las expectativas y objetivos planteados.

Tabla 2
Premisas éticas, procedimientos y decisiones

Premisas de la investigadora	Componentes del procedimiento	Decisiones	Correspondencia con premisas
1. Postura ética política que implica el respeto por la comunidad, su lengua y su cultura	Preparación del trabajo de campo	Fortalecimiento de competencias en LSC: realización de cursos formales en la Federación Nacional de Sordos, acreditando nivel Intermedio I.	1, 4
		Adaptación del consentimiento informado: asesoría por parte de modelo lingüístico/intérprete sordo.	1, 2, 4
		Acercamiento: con intermediarios miembros de la comunidad que hacían el puente para la cita inicial o de manera directa, en ambos casos la comunicación era personal, en lengua de señas, por parte de la investigadora.	1, 2, 3, 4
		Elección de la técnica de recolección de datos: selección de la entrevista como procesos que permite un diálogo abierto, lectura de implicaciones y decisión de orientación directa por parte de la investigadora.	1, 4
2. Vinculación de personas sordas como participantes activos	Entrevista	Establecimiento de conversaciones cordiales: selección de la entrevista como método.	1, 4
		Desarrollo de la entrevista en lengua de señas por la investigadora: preparación de vocabulario y discurso señado., apoyo ocasional de los intérpretes para ello.	1, 3, 4
		Organización logística: análisis de las condiciones espaciales y técnicas ideales para las grabaciones. Realización de dos grabaciones: video y audio.	1, 2, 4
		Generación de confianza: Espacios y tiempos para el desarrollo de la entrevista propuestos por los participantes.	1, 2
3. Comprender y exaltar la figura del intérprete como facilitador del proceso de recolección de datos	Servicio de interpretación	Intérpretes sugeridos por los participantes.	1, 2
		Acreditación: Que contara con capacitación y experiencia de al menos cinco años.	1, 3, 4
		Variabilidad lingüística: Intérpretes que fueran de la zona del país del participante o con experiencia en interpretación en dicha zona.	1, 3, 4
		Rol del intérprete: Demarcación como apoyo comunicativo con relevancia alta en la recolección de datos. Preparación del servicio (contextualización de la investigación y vocabulario).	1, 3, 4
4. Resaltar la importancia de la lengua como vehículo de los contenidos subjetivos ampliados	Análisis de datos	Selección del tipo de análisis: identificación de modelos de análisis con correspondencia y afinidad para las lenguas de señas.	1, 4
		Segunda transcripción: estudio y priorización de aspectos importantes a resaltar en la lengua de señas, uso de la glosa, planteamiento de dimensiones y convenciones.	1, 4
		Desarrollo de la doble transcripción para discursos principales: análisis de videos de entrevista.	1, 3, 4
		Verificación: asesoría por parte de modelo lingüístico/intérprete sordo.	1, 2, 4

Por su parte la **cuarta premisa**, se asocia con lo planteado al inicio de este apartado, es decir, el hecho de que la lengua de una persona representa mucho más que su modo de hablar (Gergen, 1996) y, particularmente en el caso de las lenguas de señas, al ser ágrafas, ponen todo su énfasis en aspectos como los movimientos, las expresiones gestuales, las configuraciones manuales y demás, que la mayoría de las veces son omitidos en los procesos de divulgación de conocimiento, dado que se hacen de manera escrita.

Al respecto, se resalta que la necesidad de tener en cuenta aspectos como la glosa y otros elementos propios de las lenguas de señas para el análisis de resultados ha sido sugerida en diversas investigaciones (Barberà, 2012; Engberg-Pedersen, 1993; Perniss, 2007; Smith & Cormier, 2014; Wilcox & Martínez, 2020; Winston, 1996). Por ende, se optó por generar una forma de transcripción en la cual se pudieran identificar estos detalles tan importantes que hacen parte fundamental del contenido producido por el señante, como apuesta ética en dos vías: la primera, con la idea de garantizar la veracidad del mensaje emitido por el participante (sin omisiones ni adaptaciones que normalmente se hacen en los ejercicios de interpretación *in situ*) (Tiselius, 2019); y la segunda, que permitiera mostrar las cargas prosódicas y emotivas que se producen en los discursos señados y que son vitales para su comprensión, visibilizando la riqueza de la lengua de señas como producto cultural de la comunidad sorda.

Otra bondad que puede resaltarse de la segunda transcripción como apuesta ética y estrategia metodológica es el hecho de que, al usar la glosa, se expresa una estructura más cercana a la del discurso señado, lo que posibilita que un lector Sordo pueda identificar con mayor facilidad lo que se dijo. Este aspecto, es decir, la accesibilidad frente a los resultados investigativos, ha sido un punto ampliamente criticado por las personas Sordas (Krawczyk et al., 2024), por lo que se considera que la segunda transcripción abre una posibilidad al respecto.

Conclusiones

Las investigaciones cualitativas buscan acercarse y comprender, de manera detallada, la forma en que las personas perciben sus mundos. Esto se logra mediante la recuperación de sus experiencias y vivencias, a partir de la aplicación de estrategias y técnicas como las historias de vida, las entrevistas y otras, que están mediadas por procesos comunicativos (Piña-Ferrer, 2023). Este artículo buscó explorar los desafíos metodológicos en la recolección de información cualitativa con personas sordas usuarias de lengua de señas, a partir de la revisión de las recomendaciones realizadas por la literatura disponible y la descripción de una experiencia investigativa, que presentan formas alternativas para superar los impases que pueden surgir en investigaciones multilingües.

Dentro de los procesos investigativos que involucran a personas sordas, se sostiene por parte de la comunidad la necesidad de generar cambios radicales en cómo se vienen realizando dichos ejercicios, puesto que muchos resultan extractivistas, excluyentes y/o confluyen en la refrendación y promoción del discurso deficitario de la sordera que históricamente ha generado mucho daño a esta comunidad (Krawczyk et al. 2024). Algunos de los argumentos que sustentan las críticas frente a los procedimientos de investigadores oyentes están asociados con el desarrollo de conceptos, percepciones ontológicas y epistemológicas que frecuentemente no incluyen a las personas sordas para su construcción (Harris et al., 2009; Ladd, 2003), lo que redundará en la generación de visiones colonialistas de parte de los oyentes que imponen ideas de cómo "debería ser" la persona sorda para adaptarse a un contexto mayoritario (Ladd, 2003). Esto ocurre porque los investigadores se acercan desde una preconcepción de la sordera como discapacidad, mirada que riñe con los procesos de identidad que muchas personas sordas han venido construyendo desde el reconocimiento de su comunidad como minoría lingüística diversa. Esto implica la valoración y legitimación de las lenguas de señas como factor diferencial, así como el uso de mediaciones comunicativas (intérpretes) competentes que no desdibujen el papel protagónico del señante (Krawczyk et al., 2024).

Al respecto, las relaciones establecidas entre los actores involucrados, los procedimientos, las metodologías y técnicas utilizadas juegan un papel fundamental. Son muchos los integrantes de esta comunidad que, a raíz de estas situaciones y de malas experiencias, han desistido y/o aconsejan no participar en investigaciones lideradas por personas oyentes (Anderson et al., 2023; Krawczyk et al., 2024; Tiselius, 2019). El desconocimiento de la cultura sorda, la falta de capacitación en lengua de señas y la tercerización de la función comunicativa, son algunos de los aspectos que deben ser trabajados a profundidad por los investigadores oyentes como apuesta ética en función de la generación de conocimiento contextualizado.

Entre las estrategias identificadas se encuentran: el acompañamiento de personas sordas como modelos lingüísticos y/o intérpretes sordos que fortalezcan la comprensión de las producciones señadas; el aprendizaje y/o fortalecimiento en lengua de señas por parte de los investigadores como una apuesta por la familiarización con la comunidad y su cultura; el establecimiento de confianza y la disminución de distorsiones comunicativas; la contratación de intérpretes idóneos, conocedores de las variaciones lingüísticas de su zona y con vínculos de confianza con los participantes; la contextualización de los servicios de interpretación en relación con los objetivos de la investigación y el proceso de recolección de datos; el establecimiento de relaciones cordiales entre investigadores, participantes e intérpretes; el uso de espacios cómodos e informales sugeridos por los propios entrevistados; y la generación de formas de transcripción que permitan exponer de manera fidedigna los contenidos manifiestos y latentes presentes en los discursos señados. Estas estrategias no solo resultan útiles, sino que se constituyen en apuestas ético-políticas que promueven un mejor desarrollo de las investigaciones con personas sordas, respetando su carácter diferencial, legitimando su lugar como minoría lingüística y fomentando prácticas investigativas menos extractivistas.

Referencias

- Abfalter, D., Mueller-Seeger, J., & Raich, M. (2021). Translation decisions in qualitative research: A systematic framework. *International Journal of Social Research Methodology*, 24(4), 469-486. <https://doi.org/10.1080/13645579.2020.1805549>
- Adjei, S., Sam, S., Sekyere, F., & Boateng, P. (2022). Sign language interpreter-mediated qualitative interview with deaf participants in Ghana: some methodological reflections for practice. *The Qualitative Report*. <https://doi.org/10.46743/2160-3715/2022.5087>
- Anderson, M. L., Riker, T., & Wilkins, A. M. (2023). Application of the truth and reconciliation model to meaningfully engage deaf sign language users in the research process. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology*, 29(1), 15-23. <https://doi.org/10.1037/>
- Barbativa, H., Rubiano, P. A., Velásquez, T., González, J., Vega, M., & Gaona, N. (2024). La entrevista semiestructurada: una herramienta pertinente en la percepción de valores sociales para la vida. *Revista Lasallista de Investigación*, 21(1). <https://doi.org/10.22507/rli.v21n1a5>
- Barberà, G. (2012). The meaning of space in Catalan Sign Language (LSC) [tesis de doctorado]. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Bassi Follari, J. E. (2015). El código de transcripción de Gail Jefferson: Adaptación para las ciencias sociales. *Quaderns de Psicologia*, 17(1), 39-62.
- Borjas García, J. E. (2021). Validez y confiabilidad en la recolección y análisis de datos bajo un enfoque cualitativo. *Trascender. Contabilidad y Gestión*, 5(15). <https://doi.org/10.36791/tcg.v0i15.90>
- Brämberg, E. B. & Dahlberg, K. (2013). Interpreters in cross-cultural interviews. *Qualitative Health Research*, 23(2), 241-247. <https://doi.org/10.1177/1049732312467705>
- Bucholtz, M. (2000). The politics of transcription. *Journal of Pragmatics*, 0(32), 1439-1465.
- Canal Capital. (2024, febrero). Comunidad educativa de sordos protesta para mejorar la educación inclusiva [video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=vf2C_CWSjx0
- Cerna, F., & Ramos, C. (2020). La glosa como una hipótesis: apuntes metodológicos para el estudio de la LSP. *Sorda & Sonora*, 3, 57-83. <https://repositorio.pucp.edu.pe/items/eae89c3b-39c7-45c6-82e3-2ba522365395>

- Clark, L., Birkhead, A. S., Fernandez, C., & Egger, M. J. (2017). A transcription and translation protocol for sensitive cross-cultural team research. *Qualitative Health Research*, 27(12), 1751-1764.
<https://doi.org/10.1177/1049732317726761>
- Cortés, Y. M., & Barreto, A. G. (2013). Variación sociolingüística en la lengua de señas colombiana: Observaciones sobre el vocabulario deportivo, en el marco de la planificación lingüística. *Forma y Función*, 26(2), 149-170.
- De la Espriella, R., & Gómez, C. (2020). Metodología de investigación y lectura crítica de estudios Teoría fundamentada. *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 49(2), 127-133.
- Delgado, A. C., & Luna, L. A. (2022). *Signando Emociones una propuesta para el desarrollo de la conciencia emocional en niños Sordos* [Universidad Pedagógica Nacional].
<http://repositorio.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/19094/Signando%20Emociones.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Egilsson, B. R., Dockett, S., & Einarssdóttir, J. (2021). Methodological and ethical challenges in cross-language qualitative research: the role of interpreters. *European Early Childhood Education Research Journal*, 30(4), 638-652. <https://doi.org/10.1080/1350293X.2021.1992463>
- Engberg-Pedersen, E. (1993). *Space in Danish Sign Language: The semantics and morphosyntax of the use of space in a visual language*. SIGNUM-Verlag.
- El Colombiano. (2023, 31 de agosto). Comunidad de personas sordas de Colombia pide inclusión de la lengua de señas y de su cultura. <https://www.elcolombiano.com/tendencias/comunidad-de-personas-sordas-de-colombia-pide-inclusion-de-la-lengua-de-senas-y-de-su-cultura-LM14811468>
- El Tiempo. (2021, marzo). Protesta de personas sordas por su derecho a las licencias de conducción [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=pzZRAVO0bX4>
- Emmorey, K., & Falger, B. (1999). Talking about space- Describing environments in ASL Storytelling and conversations. In E. A. Winston (Ed.), *Storytelling and conversation: discourse in deaf communities*. Gallaudet University Press.
https://gupress.gallaudet.edu/content/download/12331/152201/version/1/file/9781563685316_StorytellingandConversation_excerpt.pdf
- Figueroa, M. (2021). Sesgos, efectos e implicaciones sociolingüísticas en la aplicación de la técnica de entrevista: la entrevista lingüísticamente minorizadora. *EMPIRIA. Revista de Metodología de Ciencias Sociales*, 49, 65-86.
- Gergen, K. (2006). *El yo saturado: dilemas de identidad en el mundo contemporáneo* (Vol. 1). Paidós Surcos.
- González, M. (2022). El factor humano en interpretación: vulnerabilidad y fragilidad de los intérpretes en acción. *Revista Mediazioni*, 33, 88-111. <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15266>
- Harris, R., Holmes, H. M., & Mertens, D. M. (2009). Research ethics in sign language communities. *Sign Language Studies*, 9(2), 104-131. <https://doi.org/10.1353/sls.0.0011>
- Herchline, D. (2024). Methodological progress note: Purposeful sampling in qualitative research. *Journal of Hospital Medicine*, 20(5), 485-488. <https://doi.org/10.1002/jhm.13559>
- Krawczyk, T., Piasecki, J., Wasylewski, M., & Waligora, M. (2024). Ethics of research engagement with Deaf people. A qualitative evidence synthesis. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 29(4), 443-455.
<https://doi.org/10.1093/jdsade/ena024>
- Kruger, P. (2021). El análisis de contenido en textos normativos: Propuestas prácticas en Ciencias Sociales. *Revista de Investigación Interdisciplinaria en Métodos Experimentales*, 1.
https://www.researchgate.net/profile/Pablo-Kruger/publication/361320038_El_analisis_de_contenido_en_textos_normativos_propuestas_practicas_en_ciencias_sociales/links/66c9230697265406eaa6519e/El-analisis-de-contenido-en-textos-normativos-propuestas-practicas-en-ciencias-sociales.pdf
- Ladd, P. (2003). *Understanding deaf culture: In search of deafhood*. Multilingual Matters.
<https://doi.org/10.21832/9781853595479>
- Ladd, P. (2011). *Comprendiendo la cultura sorda: En busca de la sordedad*. Universidad de Chile.
https://bibliotecadigital.uchile.cl/discovery/fulldisplay/alma991007036459703936/56UDC_INST:56UDC_INST
- Larkin, P. J., Casterlé, B. D., & Schotsmans, P. (2007). Multilingual translation issues in qualitative research. *Qualitative Health Research*, 17(4), 468-476. <https://doi.org/10.1177/1049732307299258>

- Mohamad Nasri, N., Nasri, N., & Abd Talib, M. A. (2021). Cross-language qualitative research studies dilemmas: A research review. *Qualitative Research Journal*, 21(1), 15-28. <https://doi.org/10.1108/QRJ-12-2019-0093>
- McKee, M., Schlehofer, D., & Thew, D. (2013). Ethical issues in conducting research with deaf populations. *American Journal of Public Health*, 103(12), 2174-2178. <https://doi.org/10.2105/ajph.2013.301343>
- Miranda, J. E. (2016). *Descripción de los elementos prosódicos del habla de la lengua de señas venezolana. "Cuando lo que decimos, distorsiona lo que queremos decir"*. [Universidad Territorial de Mérida "Kléber Ramírez"]. <https://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2016/06/Tesis-Miranda-Interpretacion-LSV-2016.pdf>
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana* (Unidad de Artes Gráficas de la Universidad del Valle). INSOR. Universidad del Valle. <https://cultura-sorda.org/apuntes-para-una-gramatica-de-la-lengua-de-senas-colombiana/>
- Parra, S. (2023, 21 abril). La traducción y la interpretación en contextos de la Lengua de Señas Colombiana [Video]. Escuela de Idiomas UdeA. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=aiKmYCtxgos>
- Perniss, P. (2007). Achieving spatial coherence in German Sign Language narratives: The use of classifiers and perspective. *Lingua* 117, 1315-1338.
- Piña-Ferrer, L. S. (2023). El enfoque cualitativo: una alternativa compleja dentro del mundo de la investigación. *Revista Arbitrada Interdisciplinaria KOINONIA*, 8(15). <https://ve.scielo.org/pdf/raiko/v8n15/2542-3088-raiko-8-15-1.pdf>
- Potter, J. (1996). *La representación de la realidad. Discurso, retórica y construcción social*. Ediciones Paidós Ibérica.
- Rodríguez, Y., & Pachón, E. M. (2011). *Estudio descriptivo de la lengua de señas colombiana (LSC)* [Institución Universitaria Iberoamericana]. <https://repositorio.iberu.edu.co/items/72be1a01-1943-4074-8138-2c4f63c88f43>
- Smith, S., & Cormier, K. (2014). In or out? Spatial scale and enactment in narratives of native and nonnative signing deaf children acquiring British Sign Language. *Sign Language Studies*, 14(3), 275-301.
- Squires, A. (2009). Methodological challenges in cross-language qualitative research: A research review. *International Journal of Nursing Studies*, 46(2), 277-287. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2008.08.006>
- Temple, B. (2002). Crossed wires: interpreters, translators, and bilingual workers in cross-language research. *Qualitative Health Research*, 12(6), 844-854. <https://doi.org/10.1177/104973230201200610>
- Tilley, S. (2003). "Challenging" research practices: turning a critical lesson the work of transcription. *Qualitative Inquiry*, 9(5), 750-773.
- Tiselius, E. (2019). The (un-) ethical interpreting researcher: ethics, voice and discretionary power in interpreting research. *Perspectives*, 27(5), 747-760. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2018.1544263>
- Van Dijk, T. (2013). *Discurso y contexto Un enfoque sociocognitivo*. Gedisa.
- Velandia Mesa, M. A., & Nieto, J. C. (2015). *La subjetividad del intérprete de lengua de señas colombiana-español en el contexto educativo de Bogotá* (Tesis de maestría). Universidad Pedagógica Nacional, Fundación Centro Internacional de Educación y Desarrollo Humano (CINDE).
- Vives Varela, T., & Hamui Sutton, L. (2021). La codificación y categorización en la teoría fundamentada: Un método para el análisis de los datos cualitativos. *Revista de Investigación en Educación Médica*, 10(40). <https://www.scielo.org.mx/pdf/iem/v10n40/2007-5057-iem-10-40-97.pdf>
- Wilcox, S., & Martínez, R. A. (2020). The conceptualization of space: Places in signed language discourse. *Frontiers in Psychology*, 11. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/169342>
- Wong, J. P. H., & Poon, M. K. L. (2010). Bringing translation out of the shadows: translation as an issue of methodological significance in cross-cultural qualitative research. *Journal of Transcultural Nursing*, 21(2), 151-158. <https://doi.org/10.1177/1043659609357637>

CRedit

Conceptualización: L.M.Q.; Metodología: L.M.Q., D.M.A.C; Investigación: L.M.Q.; Redacción - Borrador original: L.M.Q., D.M.A.C; Redacción - Revisión y edición: L.M.Q., D.M.A.C; Supervisión: D.M.A.C.